

Les emissores del Grup Flaix

Jaume Salvanyà

Corrector i assessor lingüístic de Flaix FM i Ràdio Flaixbac

Jaume Salvanyà Cristòbal (Mataró, 1976) és llicenciat en filologia catalana per la Universitat de Barcelona. Corrector i assessor lingüístic a Flaix FM i a Ràdio Flaixbac, del Grup Flaix, de Barcelona, també ha treballat de corrector i supervisor d'audiovisuals traduïts al català per a Televisió de Catalunya, SA a l'estudi de doblatge Soundtrack.

La feina actual d'un assessor lingüístic a les emissores de ràdio del Grup Flaix (Flaix FM i Ràdio Flaixbac) és ben variada. Corregeix textos que s'han d'emetre (falques de publicitat, notícies musicals, espais de programes...), articles que s'han de publicar, textos que es penjen a Internet, cartes del departament comercial o d'administració, etcètera.

De vegades, més que corregir, ha de traduir: sovint les falques arriben en espanyol, però han de sortir en català. Gairebé sempre, la traducció va a càrrec del departament de creativitat —ja que també ajusten el text al temps que hi ha per gravar-lo—, però sempre se'n fa una revisió posterior. Altres textos, per exemple alguns dels que s'han de penjar a la web, també arriben en espanyol o en un català tan deficient i contaminat que gairebé s'ha de refer tot de cap i de nou.

A part de tot això, també té encomanat el seguiment d'antena. És una feina primordial, ja que a partir de les incorreccions que s'hi detecten es fa un informe individualitzat per a cada locutor i també un recull dels problemes lingüístics més generals. Aquest recull, al cap d'uns mesos, esdevé un dossier per a tots els locutors que intenta explicar, punt per punt, tota una sèrie de qüestions de correcció i d'adequació.

Un terreny en el qual aquest seguiment és importantíssim és el de l'ús de l'argot.

A partir de les mostres que s'apleguen, es determina el que és correcte i el que no ho és, i es fan les propostes de rectificació corresponents.

En aquest sentit, una de les aportacions fetes a la taula rodona del II Seminari de Correcció de Textos és en relació amb la problemàtica que es planteja a l'hora de buscar solucions a aquest llenguatge, que en gran part prové de l'espanyol. Una manera d'intentar-ho resoldre és fer arribar notes a tots els locutors explicant, una per una, cada paraula o expressió. Un exemple paradigmàtic és el cas de *pillar*, terme molt estès actualment, que s'ha de resoldre segons el context; en alguns casos, el registre argòtic es manté, però en d'altres es perd.

Per aconseguir que una proposta d'esmena s'arribi a portar a la pràctica cal insistir constantment als locutors que en siguin conscients i que ho tinguin present quan obren el micròfon, i sobretot l'assessor ha de tenir una actitud no d'imposició, sinó de recomanació.

L'altra aportació feta durant la taula rodona està relacionada amb la publicitat. Cal tenir en compte que les úniques emissores de ràdio que fan publicitat exclusivament en català són Flaix FM i Ràdio Flaixbac. Això implica que, quan algun client no accedeix a traduir la seva campanya del castellà, no es tira endavant. Això ha fet perdre algunes campanyes a aquestes emissores; però, en canvi, ha comportat que en alguns casos siguin els únics mitjans que han aconseguit passar en català certes campanyes que les altres ràdios han deixat en espanyol.

Els mitjans audiovisuals en català, especialment els públics, haurien de fer pressió per reduir l'emissió de publicitat en espanyol i per aconseguir que s'exigeixi el català en qualsevol campanya.